

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 19 maj 2000

Nr 30

INNEHÅLL

Nr		Sidan
30	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändring av luftfartsavtalet med Estland	373

Nr 30

(Finlands författningssamlings nr 424/2000)

Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändring av luftfartsavtalet med Estland

Given i Helsingfors den 12 maj 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §
Det i Tallinn den 17 april 2000 genom
brevväxling ingångna avtalet om ändring av
luftfartsavtalet mellan Republiken Finlands
regering och Republiken Estlands regering
(FördrS 8/1994), som godkänts av republi-
kens president den 12 maj 2000, är i kraft

från den 1 juni 2000 så som därom har
överenskommit.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 juni
2000.

Helsingfors den 12 maj 2000

Republikens President
TARJA HALONEN

Minister *Johannes Koskinen*

(Översättning)

KORRESPONDENS

1. Finlands trafikminister till Estlands kommunikations- och transportminister

Tallinn den 17 april 2000

Tallinn, April 17, 2000

Excellens:

Excellency:

Jag har äran att hänvisa till luftfartsavtalet mellan republiken Finland och republiken Estland, undertecknat i Helsingfors den 29 november 1993, samt till de underhandlingar som förts i Helsingfors mellan båda staternas luftfartsmyndigheter den 8 mars 2000.

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, signed in Helsinki on 29 November 1993 and to negotiations between the Aeronautical authorities of our two Governments held in Helsinki on 8 March 2000.

Vidare har jag äran att på den finska regeringens vägnar föreslå att artikel 3 i ovan nämnda luftfartsavtal ändras sålunda att andra meningen i stycke 1 stryks. Efter ändringen skulle artikel 3 ha följande ordalydelse:

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Finland, that Article 3 of the above-mentioned Agreement be amended by deleting the second sentence of paragraph 1. Article 3 would then read as follows:

1. Vardera avtalsparten har rätt att genom en skriftlig anmälan till den andra avtalsparten utse ett eller flera flygbolag att idka i avtalet avsedd trafik på de fastställda rutterna.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Vardera avtalsparten har rätt att återkalla eller ändra en sådan anmälan.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation.

3. Vid mottagandet av en sådan anmälan skall den andra avtalspartens luftfartsmyndigheter, om ej annat följer av stycke 4 i denna artikel och stycke 1 i artikel 4, utan dröjsmål bevilja varje utsett flygbolag vederbörligt trafiktillstånd.

3. On receipt of such written designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article and paragraph 1 of Article 4, without delay grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

4. Endera avtalspartens luftfartsmyndigheter kan kräva att ett flygbolag som utsetts av den andra avtalsparten skall kunna påvisa sin förmåga att uppfylla villkoren i de lagar och förordningar som nämnda myndigheter normalt och rimligtvis tillämpar på internationell luftfart i enlighet med Chicagokonventionen.

4. The aeronautical authorities of one contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

5. Ett flygbolag som utsetts på detta sätt och beviljats trafiktillstånd kan när som helst inleda den avtalade trafiken förutsatt att flygbolaget iakttar alla de bestämmelser som kan tillämpas på detta avtal, inklusive bestämmelser om tariffer.

Om Er regering godtar ovanstående har jag äran föreslå att detta brev tillsammans med Ert samtyckande svar skall utgöra ett avtal mellan våra regeringar enligt vilket luftfartsavtalet ändras och att avtalet träder i kraft enligt artikel 16 i nämnda avtal första dagen av nästföljande månad efter det att svaret kommit oss tillhanda. Vidare har jag äran föreslå att avtalsparterna kommer överens om att tillämpa nämnda ändring redan från den dag Ert svar kommit oss tillhanda.

Mottag, Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Trafikminister

Olli-Pekka Heinonen

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

If the foregoing is acceptable to Your Government, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Finland, that this Letter and Your affirmative Letter in reply shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the air Services Agreement, entering into force in accordance with Article 16 of the said Agreement on the first day of the second month after the date of Your reply. Furthermore, I have the honour to propose that the Contracting Parties agree to apply the above-mentioned amendment provisionally starting from the date of Your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister of Transport and Communications

Olli-Pekka Heinonen

2. *Estlands kommunikations- och transportminister till Finlands trafikminister*

Tallinn den 17 april 2000

Tallinn, April 17, 2000

Excellens,

Excellency,

Jag har äran meddela att jag mottagit Ert brev av den 17 april 2000, vilket lyder som följer:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter dated 17 April 2000, which reads as follows:

 Texten i ovanstående brev från Finland

 Texten i ovanstående brev från Finland

Vidare har jag äran meddela Er att republiken Estlands regering godtar det i Ert brev nämnda ändringsförslaget samt det att brevet tillsammans med detta svar utgör ett avtal mellan våra regeringar enligt vilket luftfartsavtalet ändras och att avtalet träder i kraft enligt artikel 16 i nämnda avtal den 1 juni 2000. I enlighet med Ert förslag tillämpar avtalsparterna nämnda ändring redan från den dag detta brev är daterat, dvs. den 17 april 2000.

I have further the honour to inform You that the Government of the Republic of Estonia accepts the proposed amendment set forth in Your Letter and agrees that Your Letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Air Services Agreement, which shall enter into force, in accordance with Article 16 of the said Agreement, on 1 June 2000. In accordance with Your proposal the above-mentioned amendment will be applied provisionally by the Contracting Parties starting from the date of this reply, i.e. 17 April 2000.

Mottag, Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Kommunikations- och transportminister

Minister of Transport and Communications

Toivo Jürgenson

Toivo Jürgenson